

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo cóż pozostaje człowiekowi w całym jego trudzie i zmaganiach jego serca – w tym, czym się trudzi pod słońcem?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo cóż pozostaje człowiekowi z całego jego trudu, z porywów serca — z tego, co go pochłaniało pod słońcem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż bowiem ma człowiek z całej swojej pracy i z utrapienia swego serca, którymi się trudzi pod słońcem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo cóż ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, i z usiłowania serca swego, które podejmuje pod słońcem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo cóż za pożytek człowiekowi ze wszystkiej pracy jego i z udręczenia ducha, którym się męczył pod słońcem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż bowiem ma człowiek z wszelkiego swego trudu i z pracy ducha swego, którą mozoli się pod słońcem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo cóż pozostaje człowiekowi z całego jego trudu i porywów jego serca, którymi się trudzi pod słońcem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co przyjdzie człowiekowi, jaką odniesie korzyść z wszelkiej pracy i trosk, którymi zadręcza się pod słońcem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co bowiem otrzyma człowiek za każdy wysiłek swego umysłu i za cały trud, w jakim pracuje pod słońcem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż bowiem przyjdzie temu człowiekowi z wszelkiego jego trudu i wysiłku jego umysłu, który podejmował pod słońcem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо що буває з чоловіком в усьому його труді і в бажанню його серця, яким він трудиться під сонцем?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem co człowiek zyska za całą swoją pracę i za zabiegi swojego serca, którymi się trudzi pod słońcem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż bowiem człowiek ma z wszelkiego swego trudu i z usilnego dążenia swego serca, w którym się trudzi pod słońcem?